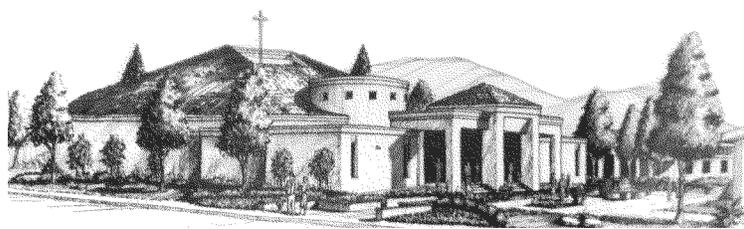


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 甲年復活期第六主日

主曆二〇二三年五月十四日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 爾眾萬邦

對經 G 6/8 Lucien Deiss, CSSP

1 1 3 3 | 2 3 2 1 6 1 | 2 1 1 6 | 5 1 2 3 2 | 1·1· ||  
爾眾萬邦 請歡欣讚頌上主：阿肋路亞，阿肋路亞！

詩節

0 6 5 6 | 1 6 1 2 | 3 3 3<sup>#</sup> 4 5 | 4 3 2 3 0 |  
1、錦繡山河，興高采烈，歡呼歌詠 讚美上主  
2、舉心向上，頌揚爾主，上主作為 何等宏偉  
3、普世崇敬，跪伏主前 衷心稱揚 上主榮光  
4、萬眾前來，神人共仰 上主偉業 何等高妙  
5、聖父榮福，永享權能，美名聖德 全歸聖子

1 3 5 6 6 | 5 6 5 3 2 1 | 2 2 5 6 5 | 3 2 1 6 5 | 6·0· ||  
1、高聲朗誦威名遠播萬世留芳，阿肋路亞！  
2、克勝仇敵大能顯赫英名蓋世，阿肋路亞！  
3、頌揚主名普天同慶萬壽無疆，阿肋路亞！  
4、五體投地仰之彌高讚之彌堅，阿肋路亞！  
5、以及聖神生命之源愛德之始，阿肋路亞！

讀經一：

恭讀宗徒大事錄 八，5~8，14~17

那時候，斐理伯來到撒瑪黎雅城，宣講基督。群眾都注意聽他的教訓，因為都聽說或看到過他所行的奇蹟。有許多人附了邪魔，邪魔從他們身上大聲喊叫著出去了。有許多癱瘓和跛子也都被治好了。城裡的人皆大歡喜。

當時，在耶路撒冷的宗徒，聽說撒瑪黎雅接受了天主的聖道，就派遣伯多祿和若望到他們那裡去。二人一到，就為他們祈禱，使他們領受聖神，因為聖神還沒有降臨到他們

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

任何人身上，他們只是因主耶穌的名受過洗。於是二位宗徒給他們覆手，他們就領受了聖神。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠六五

答：C (Am) 3/4

姜震譜曲

1 7 6 5 3 2 | 3 5 3 5 | 6 - - | 6 - ||  
普世萬民，請向天主歡呼！

領：

- 一、普世萬民，請向天主歡呼，歌頌祂聖名的光榮，向祂獻上讚頌。請向天主說：「祢的工程何等可畏！」
- 二、普世都要朝拜祢，歌頌祢，歌頌祢的聖名。請來瞻仰天主的作為，祂為人作的一切，令人敬畏。
- 三、祂曾使海洋乾涸，使人徒步走過，讓我們因祂而歡樂。祂以大能永遠統治萬邦。
- 四、敬畏天主的人，請前來聆聽，我要敘述祂為我作了何等偉大工程。天主應受讚美；祂沒有拒絕我的哀告，祂對我的慈愛從未改變。

讀經二：

恭讀聖伯多祿前書

三，15~18

親愛的諸位：你們要在心內尊崇基督為主；若有人詢問你們心中所懷希望的理由，你們要隨時準備答覆，而且要以溫和、以敬畏之心答覆。要保持良心無愧，好使那些誣告你們在基督內有良好品性的人，在誹謗你們的事上感到羞愧。如果天主的旨意是要你們因行善而受苦，總比作惡而受苦好。因為基督也曾一次為罪而死，是義人代替不義的人而死，為將我們領到天主面前；就肉身說，祂固然被處死了；但就神魂說，祂卻復活了。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主說：誰愛我，必遵守我的話，我父也必愛他，  
我們要到他那裡去。

## 福音：

恭讀聖若望福音

十四，15~21

那時候，耶穌對門徒們說：「如果你們愛我，就要遵守我的命令；我要請求父，祂就會賜給你們另一位護慰者，使祂永遠與你們同在；祂是世人所不能領受的真理之神，因為世人看不見祂，也不認識祂；你們卻認識祂，因為祂與你們同在，並在你們內。」

我決不撇下你們作孤兒；我要回到你們這裡來。不久以後，世人就再看見不見我了，而你們卻能看見，因為我活著，你們也要活著。到了那一天，你們就會知道我在我父內，你們在我內，我也在你們內。那接受我的命令而且遵守的，就是愛我的人；誰愛我，我父也必定愛他，我也要愛他，並將我自己顯示給他。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

## 奉獻曲：心靈之歌

D 4/4

石頭譯

0 3 4 5 | 6 · 6 6 · 6 | 6 2 - 3 4 | 5 · 5 5 · 6 | 1 - -  
1、主啊！打開我的心靈；祢的慈愛與聖神，  
2、主啊！我高舉我雙手，獻上感恩與讚頌，

2 3 | 4 · 4 4 · 4 | 4 7 1 2 | 3 - - - |  
1、充滿我的心，滿足我的靈。  
2、我全心全意，順服祢聖名。

0 3 4 5 | 6 · 6 6 · 6 | 6 2 - 3 4 | 5 · 5 5 · 6 | 1 - -  
1、主啊！釋放我的捆綁；祢的護慰與恩寵  
2、主啊！我伸出我雙手；交托悲傷與苦痛

2 3 | 4 · 4 4 · 3 | 2 · 2 1 7 | 1 - - - | 1 - 0 0 ||  
1、更新我心意，完全我生命。  
2、我一生一世，信靠祢帶領。

6 - - - | 7 - - 6 | 5 - - - | 3 - - - | 4 - - 6 | 5 - - 4 |  
耶穌，主耶穌，快來充滿

3 - - 4 | 5 - - - | 6 - - - | 7 - - 6 | 5 - - - | 3 - - - |  
祢羊群；耶穌，主耶穌，  
4 - - 3 | 2 - - 1 | 1 - - - ||  
來與我同行。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。  
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

## 領主曲：在主內

D 4/4

詞：黃佳音 曲：王若雁

3 - - 1 2 | 3 - - 1 2 | 3 - 3 · 6 | 6 - 5 - |  
在主內彼此相愛是命令  
1 - - 6 7 | 1 - - 6 7 | 1 - 1 · 3 | 3 - 2 - |  
在主內平安賜予我們  
3 - - 1 2 | 3 - - 1 2 | 3 - 3 · 6 | 6 - 5 - |  
在主內喜樂無缺且圓滿  
1 - - 6 7 | 1 - - 6 7 | 1 - 1 · 3 | 3 2 1 7 | 1 - - - | 1 - - - ||  
在主內我們光榮至高的上主  
4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 5 3 | 1 - - -  
耶穌是真正葡萄樹  
1 | 4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - - - - | 5 - - - - |  
我們是葡萄枝  
4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 3 7 | i - -  
生活在主的慈愛中  
7 6 5 | 1 - - - - | 2 2 1 7 | 1 - - - - | 1 - 0 0 ||  
才能結出常存的果實

## 獻花曲：REGINA CAELI

Regína caéli, laetáre, allelúia:

Quia quem meruísti portáre, allelúia:

Resurréxit, sicut dixit, allelúia:

Ora pro nóbis Déum, allelúia.

## 出堂曲：活出愛

C 12/8

詞、曲：盛曉玫

1 2 3 | 5 · 5 5 3 2 0 3 2 | 1 0 6 5 5 3 ·  
有一份愛從天而來，比山高，比海深。

0 5 6 | 1 0 1 6 5 0 3 2 1 | 2 · 2 · 2 0  
測不透、摸不著、卻看得見。

1 2 3 | 5 0 5 5 3 2 0 3 2 | 1 0 6 5 5 3 ·  
因為有你，因為有我，甘心給，用心愛。

0 5 6 | 1 · 1 2 3 2 0 3 2 | 1 · 1 · 1 0 ||  
把心中這一份愛活出來。

i i 7 | 6 · 6 5 5 0 5 4 | 3 · 3 2 1 0  
耶穌的愛激勵我，敞開我的生命。

1 i | 6 · 6 5 5 · 2 3 | 3 3 3 · 3 0  
讓自己成為別人祝福。

i i 7 | 6 · 6 5 5 0 5 4 | 3 · 3 2 1 0  
耶穌的愛點燃我，心中熊熊愛火。

1 2 3 | 2 · 2 6 5 0 3 2 | 1 · 1 · 1 · 1 · ||  
我們一起向世界活出愛。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

《野聲》小組追思葛光燕伯父及何晏文伯父，求天堂永福。

浦梁淑英為親家陳榮坤先生、楊月媿女士求主恩賜天堂永福。

張銘義全家紀念祖母張劉希坤老太太(亞納)逝世 60 週年，

求主賜天鄉永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

連玉燁全家為蒙主恩召的父親連有邦(聖名伯多祿)

求主恩賜早登天國、安息主懷、永享榮福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，

求主賜他們天堂永福。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳追思祖父蔡祥裕、

祖母劉三妹，求主賜天鄉永福。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，

求主賜天鄉永福。

何惠儀為家姊何靜儀求主賜她早日歸天鄉，永享天福。

趙儒民及子女追思趙雲崑神父、趙雲俠神父，求主內安息、

天鄉永福。

---

---

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、吳爾謙修女、謝瑩、何敏、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、陳區美玲、楊欣如、朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、陳大蕪、羅建屏副主教、Randy Anderson、Sue Ottoson、張世凰、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱、賈濟華、方廷諄。

**為新亡者祈禱：**陳榮坤、向宗發。

---

---

## 教會消息欄

**教宗天皇后喜樂經：**

**我們要愛耶穌，相信祂和跟隨祂**

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各5月7日在梵蒂岡宗座大樓書房窗口主持誦唸天皇后喜樂經祈禱活動。在唸經前，他特別提到耶穌在去世前不久，對祂的門徒們說的話，「你們不要害怕」。教宗說，令人安心的言語給他們慌亂的心帶來了肯定和希望。

「事實上，耶穌沒有捨棄他們，而是去為他們準備地方，帶領他們走向那個目的地。今天，上主向我們所有人指出祂去的那個美妙的地方，同時，祂告訴我們如何去，向我們指出一條要遵循的道路」。

教宗接著說，耶穌去預備一個地方，「一個家，天父的家。那裡有給每一個人的空間，在那裡，所有人都感到受歡迎、被愛和被一個擁抱的溫暖所安慰。祂不是與我們分離，而是給我們開啟了一條預見最終目的地的道路：即與天主相遇」。

「當我們經歷艱難困苦、困惑，甚至失敗時，我們要記得哪裡是我們的生命將去的地方。我們不要看不見目的地，即使今天我們忘卻了這目標、忘記了『最終』這最重要的問題，即：我們去哪裡？我們走向哪裡？我們為了什麼而認為活著是值得的？沒有這些問題，我們就把生活擠壓在當下，認為應該儘可能地享受生活，我們最終會令我們得過且過地生活，沒有目標，沒有目的。但我們的家鄉是在天上，我們不要忘記這目的地的偉大和美好！」

教宗指出，一旦發現目的地，重要的是要明白如何到達那裡。「耶穌本人是道路，一條為了在真理中生活、擁有豐富的生活要跟隨的道路。祂是道路，所以，信賴祂，不是指相信『一攬子的想法』，而是要走一條路，完成一個旅程，一條與祂同行的道路。就是要跟隨耶穌，因為祂是導向沒有終止的幸福的道路。要仿效耶穌，尤其是在以關懷和憐憫他人的舉動上。到達天上的指南針就是：愛作為道路的耶穌，在塵世上做祂的愛的標記」。

---

---

## 移民與難民日文告問世：

### 遏止戰爭，讓遷徙成為自由選擇

(梵蒂岡新聞網) 每個人應當善盡各自的職責，一同努力促使「遷徙」真正成為一個自由的選擇。這是教宗方濟各在第 109 屆世界移民與難民日文告中的期勉。本屆移民與難民日的主題是「自由選擇遷徙或留下」。

教宗深知當今移民潮現象的複雜性，邀請整個國際社會同心協力確保在參與公共福祉方面人人平等，尊重基本人權，以及每個人都能得到整體發展。「唯有攜手同行，我們才能走得遠，走到我們旅途的共同目的地」。

教宗首先籲請保障「一個尚未立法、卻至關重要的權利」，即：不遷徙的權利。換句話說，「就是要確保每個人都能在故鄉和諧且有尊嚴地生活」。「世界上的資源並非源源不絕。經濟較貧困的國家的發展，取決於各國之間分享的能力」。

今天在非常多的情況下，遷徙不是一個自由的選擇，如同納匝肋聖家逃往埃及那樣(參閱：瑪二 13)。「衝突、

天災，以及無法在故鄉過有尊嚴、欣欣向榮的日子，這一切迫使數以百萬計的人民離鄉背井」。同樣地，聖祖雅各伯也因嚴重饑荒而攜家帶眷逃難（參閱：創四十六 6）。教宗指出，今時今日，「移民因貧困、恐懼和絕望而出逃」。

「迫害、戰爭、氣候現象和悲慘生活，是當今移民潮最顯而易見的原因」。為了剷除這些禍根，我們必須自問哪些是當做之事、哪些是該停止的作為，而且不遺餘力地「遏止軍備競賽、經濟殖民現象、對他人資源的掠奪，以及對我們共同家園的破壞」。

教宗籲請出發國及其執政者負起責任：政策的執行應當良好、透明、廉潔、高瞻遠矚，且為所有的人服務，特別是為弱小者服務。同時，教宗也呼籲出發國不要讓本國的「天然和人力資源被搶奪」，阻止「那些圖謀少數人利益的外來干預」。

在選擇離開家鄉以前，當事人應當「得到充分的信息，經過深思熟慮」。如此才能確保這個選擇是自由的，從而「避免許多男女和孩童陷入危機四伏的幻滅，或者被肆無忌憚的人口販子所害」。

教宗表示，在每個移民身上，我們不僅看到困境中的弟兄姊妹，更發現「基督親自敲我們的門」。教宗引用《瑪竇福音》第 25 章：「我餓了，你們給了我吃的；我渴了，你們給了我喝的；我作客，你們收留了我。」（35 節）秉持這份意識，我們蒙召「極其尊重每一個移民的尊嚴」，「更好地陪伴並管理移民潮；搭建橋樑、而非築起高牆；擴大安全且正規的移民渠道」。

教宗祝願每一個人「在自己出生的國家，或是在其它地方為建設未來貢獻心力」。在當前的同道偕行旅途中，教會團體「應當始終準備好接納、保護、促進並使每一個人融入其中，不讓任何一個人被排除在外」。

這份文告的結尾是一篇祈禱詞。教宗祈求「全能的天主父」助祐我們「恩寵滿溢、勤奮不倦地促進正義、團結與和平，以確保所有天主的兒女都擁有選擇遷徙或留下的自由」。

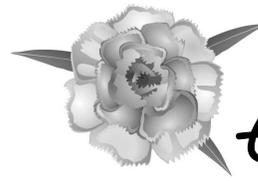
## 佈告欄

五月：聖母月

### 咖啡及點心

本華人教友團體於主日下午三時至五時在堂區廣場提供咖啡及點心。費用：自由奉獻；建議每人 \$2. 準備領聖體的教友們請記得遵守一小時的聖體齋。

歡迎李文雨神父光臨我們堂區！



# 祝媽媽們 母親節快樂!!

## 聖經之旅啓事

5/18 晚 8 時聖經之旅舊約一講：新的開端三聖祖。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

歡迎大家踴躍參加！

## 迎聖母回家

自今年五月起，聖母軍將恢復往年五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。自 5 月 7 日起，每週一個家庭於主日彌撒禮成式中迎捧聖母態像回家，於來週主日彌撒進堂式時送回聖堂祭台前。敬請有意的家庭即日起向聖母軍曉明之星支團的趙金潤姊或林翠珍姊登記洽詢。

## 堂區消息

- **母親節九日敬禮**：本堂將從今天開始母親節九日敬禮。聖堂前廳有母親節九日敬禮卡。請將奉獻信封放入彌撒奉獻籃或交給辦公室。
- **初領聖體**：我們恭喜所有在昨天（5/13）初領聖體的小朋友和青年們！
- **場地使用申請**：若您在七月到十二月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。
- **Together in Mission 2023**  
本堂今年的籌款目標是 \$96,028。  
若您願意捐獻，請掃描二維碼  
或致電 (213) 637-7672  
或上網至 [timgive.org/y23/?parish=P470](https://timgive.org/y23/?parish=P470)



堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

## 防竊啟事

在堂區參加彌撒或其他活動時，為避免遭小偷砸玻璃、偷東西，下車時請不要將任何值錢或可能被認為是值錢的物品留在車外看得到的地方。如果您在停車場發現可疑的人或車輛，請速告知接待員或理事們。謝謝您的合作！